

抱子危駕獲罪的警示

Conviction signals warning for holding a child while driving

社評 雙語道
逢周五見報

一名父親讓2歲男童坐在腿上操控方向盤駕車，由母親在背後拍攝，2人分別被控危險駕駛和教唆危駕。被告律師求情時說，2人行為出於愚昧，坦言會承擔責任，而事後2人受網民嚴厲批評，造成極大壓力及困擾，希望法官輕判。抱子駕車者固然出於愚昧，但愚昧會導致嚴重後果，令案情更加嚴重，2人受網民嚴厲批評證明其行為令人無法容忍。

根據香港法例規定，2歲或以下兒童乘坐私家車前座時，必須使用認可束縛設備將身體扣緊在座位上。香港運輸署的網站亦列明，前座乘客不應抱着兒童，或者讓他們坐在大腿上，以免一旦發生交通意外，兒童可能會被拋出車外，或者被夾於乘客與車輛的儀表板之間，為安全起見，應該安排小童坐在後座。

抱子駕車在世界上大多數地方都是違法的。荷里活明星布蘭妮曾經抱子駕車以擺脫狗仔隊的跟蹤，觸犯加州法例，被美國交通部長明尼塔斥責：「無論你是誰，都絕對沒有任何理由作出此舉，在任何時候以犧牲兒童的安全為代價都是極其不負責任的行為！」讓2歲兒童坐

在父親大腿上駕車，更是不負責任的行為，理應受到懲罰。

A father who let his 2-year-old boy sit on his lap and control the steering wheel of a car was convicted of dangerous driving, while the mother, who videoed the whole process behind them, was convicted of aiding and abetting dangerous driving. In pleading for mercy, the lawyer representing the defendants said that it was an act of stupidity and that the couple had undertaken to assume responsibility. He added that as the parents were fiercely criticized by netizens on the web, which had caused them great pressure and disturbances, he wished the judge would give a lighter sentence. It is obvious that holding a child while driving is an act of stupidity but it is a kind of stupidity that would lead to grave consequences, which is what makes the case even more serious. The fierce criticism by netizens simply proves that the couple's action is intolerable.

Under the existing law of Hong Kong, children at the age of two or less, when placed in the front seat of a private car,

must be securely fastened to the seat by means of an approved restraint. It is also clearly stated on the web page of the Transport Department that a front seat passenger should not hold a child or let a child sit on his/her lap lest the child may be thrown out of the car or pressed between the passenger and the dashboard in case of a traffic accident. For the sake of safety, children should be placed in rear seats.

In most parts of the world, it is illegal to hold a child on the lap while driving. Hollywood star Britney Spears once held her son on her lap as she drove to escape the stalking paparazzi. Her act was in violation of the law of the State of California, and the United States Secretary of Transportation Norman Mineta reprimanded Spears by saying, "No matter who you are, there's absolutely no excuse for this display... It's irresponsible to compromise the safety of a child for the sake of the moment." Letting a two-year-old child sit on the lap of the father and control the steering wheel is an irresponsible act and should be a punishable offence.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



■前座乘客不應抱着兒童或讓他們坐在大腿上，以免一旦發生交通意外，兒童可能會被拋出車外。 資料圖片

察其言，觀其行。

Hear what they say and then watch what they do

出處：孔丘《論語·公治長》

The Analects of Confucius, Book 5 [Lau 1983: 39]

引句背景：1951年5月，西藏和平解放。1959年3月，拉薩發生騷亂，3月17日，達賴喇嘛與部分叛亂分子逃離西藏，進入印度。中國政府下令解散西藏地區政府，達賴喇嘛在印度的達蘭薩拉設立「西藏流亡政府」。

此後，達蘭薩拉政府積極派員出訪，游說西藏是一個獨立國家。從1994年開始，達賴提出希望與中國政府進行對話，要求西藏「高度自治」或「名副其實的自治」，以便「更好地保持西藏獨特的語言、宗教和文化傳統」。

2003年11月21日，溫總接受《華盛頓郵報》總編唐尼的採訪。唐尼問道：「達賴喇嘛表示無意尋求西藏獨立，中國政府代表是否會與達賴及其代表見面談判？」

溫家寶回答說：「遺憾的是，達賴喇嘛並沒有真正放棄『藏獨』立場，沒有停止分裂祖國的活動，也沒有承認台灣是中國領土不可分割的一部分。我們注意到他近期的一些言論，但還要察其言，觀其行。」

意境點評：孔子的這句話指看一個人不要只聽言論，還要考察實際行動。並在《論語·為政篇》中進一步解釋：「視其所以，觀其所由，察其所安」。

這段話意指要了解一個人，可以從三個方面考察。一是看他的動機；二是看他採取的技術路線及解決問題的途徑；三是看他關注的重點與熱點是甚麼，甚麼是他最感興趣的事。如果從這三個方面去考察，這個人是個甚麼樣的人你就會很清楚，他也就無法騙得了你。

溫家寶在談到西藏問題時化用孔子名言，意在希望達賴喇嘛用實際行動為祖國統一多做有益的事情。

書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：

中華書局
CHUNG HWA BOOK CO.

博精深

林家聲藝術人生



演藝高峰 At the Height of His Career

《連城壁》(榮歸) 一幕舞台劇照(1993年)

A Scene from the Opera The Jade Disc (1993)

資料：香港文化博物館

細味巨著A-Z
逢周五見報

標題中的vermin是甚麼意思呢？它解作害蟲，跟insect類似，但更強調是有害的。一個人突然發覺自己變成了一隻可怕的害蟲，會是甚麼模樣呢？20世紀一個極著名的中篇小說 (novella) 便以此為題材，名叫《變形記》(The Metamorphosis)，作者是在布拉格 (Prague) 出生的卡夫卡 (Franz Kafka, 1883-1924)。當時的布拉格屬於波希米亞 (Bohemia)，是奧匈帝國 (Austro-Hungarian Empire) 的一部分。

作者思想 舉世聞名

卡夫卡雖由雙親撫育長大，但與父親關係惡劣；雖是猶太人，卻對猶太教沒有多大感情；雖生活在捷克語 (Czech) 的地區，卻寧願說德語，作品也以德文寫成；雖熱愛文學，卻在大學攻讀法律。這一切一切，都令卡夫卡成為一個與周遭世界格格不入的人，他的作品便經常流露這種思想：主人公的遭遇和所處的環境大多是混亂而可怕的。事實上，卡夫卡在這方面已自成一格，舉世聞名，因而英文已有Kafkaesque (讀如kafka-ESK) 這個常見形容詞，意思便是卡夫卡式的、混亂而可怕的。

故事起首 化身害蟲

《變形記》開首第一句，在沒有任何先兆下，便直接描述任職銷售代表的主人公格里高爾·薩姆沙 (Gregor Samsa) 早上醒來時的驚人發現：One morning, when Gregor Samsa woke from troubled dreams, he found himself transformed in his bed into a horrible vermin (某天早上，格里高爾·薩姆沙從噩夢中醒來，發覺自己在牀上變成了一隻可怕的害蟲)。是否很引人入勝呢？

接下來，故事便敘述他如何自處，家人又如何應付，當中很多情節看似瑣碎，有些更十分無聊，如

葉劉
英語教室
葉劉淑儀 新民黨主席

區議會選舉之後，我想談談一個字——game。這個字最為人熟知的解釋是「遊戲」(如a computer game)或「競賽」(如a football game)。Games除了是game的複數之外，還有另一重意思，就是「運動會」。舉例說，奧運會是The Olympic Games，而非The Olympic Game。

Game-changing 扭轉局勢

那麼，區選和game有何關係呢？許多含game一字之慣用語用途相當廣泛。譬如，建制派在是次選舉大捷，贏得8成議席，很可能改變往後的政治形勢，我們可以說：「The 2011 District Council Election may be a game-changer for politics in Hong Kong.」Game changer即扭轉局面的東西，可以是事件、物件、概念等等。形容詞為game-changing，如：「This start-up

company has made huge profits from a game-changing product.」(這家新公司憑着一件扭轉市場局面的產品，賺取龐大盈利。)

The name of the game的意思是「事情的本質或要點」。In order to win in a District Council Election, the name of the game is to make a long-term commitment to the community.(想在區選取勝，要訣是長期服務社區。)

Game另解「把戲」「造詣」

Game的另一解釋是「把戲」。例如：「By spreading rumours of imminent terrorist attacks, the terrorists are playing mind games with the American people.」(恐怖分子發布謠言，指即將發動恐怖襲擊，跟美國人要心理戰術。)

Game又解作「造詣」，通常用於運動，是不可數名詞。例如：「He needs to improve his tennis game if he wants to become a professional player.」(如果他要成為專業網球手，就要改進球技。)

變化多端的「game(s)」

何解讀一直眾說紛紜。

父親握拳 充滿敵意

但有一些很自然讓人想起卡夫卡的個人遭遇，例如Gregor的父親也是一個對他不友善的人，小說這樣描述Gregor走出房間後父親的反應：His father looked hostile, and clenched his fists as if wanting to knock Gregor back into his room (他父親顯得充滿敵意，並捏緊拳頭，好像想揮拳把格里高爾打回自己的房間似的)。

猜猜結局是怎麼樣？原來Gregor愈來愈感到家人嫌棄他，不想他留在家中，於是他最後便自己死去了。父母和妹妹的反應是：the three of them left the flat together ... they discussed their prospects and found that on closer examination they were not at all bad (他們3人一起離開公寓……他們展望未來，細想後，發覺自己的境況並不太壞)。是否十分Kafkaesque？

種活動，我們可以說：「He/she has got game.」上月我在本欄介紹慣用語at the top of one's game(處於巔峰狀態)，當中的game亦有類似的意思。例如：「Li Na was at the top of her game after winning the French Open.」(李娜在法國網球公開賽勝出後，狀態達到頂峰。)

Gaming the market 操縱市場

和game有關的慣用語還包括talk a good game，意思就像廣東話的「講就天下無敵」，例如：「He talks a good game, but we are not sure whether he can deliver.」(他說得頭頭是道，但不知他有沒有能力實現承諾。)

Game作為動詞，有多重意思。其中一義為「賭博」，gaming和gambling相通；但gaming a system卻有manipulating(操縱) a system的意思，gaming the market即「操控市場」。

這個字還有許多用法，所以說game(s)變化多端，毫不簡單！

中文視野
逢周五見報

可不可以說？

香港浸會大學國際學院講師 郭詩詠博士
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

小孩用語 邏輯奇異

西西的《可不可以說》就是這樣的一首詩。這首詩仿孩童的語氣，說出一大堆「搭配不當」的「量詞+名詞」組合。「可不可以說／一枚白菜／一塊雞蛋／一隻蔥／一個胡椒粉」？乍看之下，似是胡言亂語，但在「可不可以說」的統領之下，又似是孩子天真爛漫的探詢。再看下去，「一架飛鳥／一管椰子樹／一頂太陽／一巴斗驟雨」，我們漸漸發現這個孩子還是蠻有邏輯的：鳥兒像飛機，椰子樹像飲管，太陽如帽，至於點點驟雨嘛，當然要有個容器來盛載囉。

暗藏信息 凸顯喜惡

如是，整首詩順着這奇異的邏輯慢慢開展，有望文生義的「一頓雪糕梳打、一畝阿華田」，有擬人的「一位螞蟥、一名甲由」，也有暗含好惡的「一頭訓導主任、一隻七省巡按」。詩的結尾，孩子想把請安的對象由「龍」轉向他更愛的零嘴：「可不可以說／龍眼吉祥／龍鬚糖萬歲萬歲萬歲萬歲？」

創作新詩 想像為要

一句「可不可以說」，它模糊了「正確」和「錯誤」的界線。量詞和名詞的錯誤搭配，雖然脫離了約定俗成的語文規範，卻引領讀者從不同

學習語文，我們講求文法。從語文學習的角度來看，我們會說：千萬不可犯搭配不當的毛病。不過，從創作的角度來看，有時放下嚴格的語法原則，反能擴闊想像空間。詩人余光中就曾寫過：「撥開你長睫上重重的夜／就發現神話很守時／星空，非常希臘」(《重上大度山》)。「希臘」是地名，平日我們不會把它當形容詞來用，但詩人卻拋開了語法的約束，以「希臘」這個名詞來形容「星空」。有人會把這句詩看作是「轉品」的實踐，「轉品」是修辭學術語，指改變一個詞語原來詞性的用法。余光中這裡就是將名詞當作形容詞來用，擺脫「璀璨」、「耀眼」等陳腐的形容，而將所有有關希臘星空的想像，壓縮到「希臘」這2個字之中，提煉出詩歌特有的密度。

詞配不當 文法錯誤

如果有人無視詩語言的彈性，一味追求文法正確，那麼他只會說余光中犯了「搭配不當」的毛病。所謂「搭配不當」，就是指不恰當地組織詞語，錯把不能放在一起的詞語搭配使用。例如，小孩子常常會把量詞和名詞錯誤搭配，說出「一個褲」、「一隻魚」等怪異的組合。做家長的，發現孩子出錯不免會眉頭一皺，但換個心情，有時又會覺得被逗樂了。



■余光中以「希臘」這個名詞來形容「星空」，擺脫了「璀璨」和「耀眼」等陳腐的形容。 資料圖片

角度重新體會日常生活的事物，並帶來了陌生化的新鮮感。在詩的世界裡，我們也許可以說：語法不是一切，想像才是王道。